

Alice のパロディと文法

稲 木 昭 子

Alice's Adventures in Parody and Grammar

Akiko INAKI

1. はじめに

「アリス物語」(the Alice books) は、様々な角度から捉えることが可能であり、これまでも多面的に研究がなされている。このうちの一冊、*Alice's Adventures in Wonderland* (以後「アリス」と略記) を、稲木 (1987, 1988)、沖田 (1987, 1988) では、意味論的角度、言葉遊びの観点、さらに、語用論的視点、論理的角度から考察している。しかし「アリス」は、語学的に汲めども尽きぬ宝庫であり、さらに新しい宝石を得ることも可能である。今回は、「アリス」の魅力のひとつでもあるパロディ、さらに著者 Carroll の文法遊びともいうべき、意識的文法操りを捉えてみたい。以下「アリス」からの例文は章のみを記す。

2. パロディ

パロディ (parody) を考察するとき基本的には3つの点をおさえておく必要があると思われる。第一点は、original (原詩、元歌) が技巧的にどのように変えられているかということである。しかも、original の特色は一見して分かるような状態で残されていなければいけない。ほとんどの場合、original の韻律 (meter) を利用したり、音利用、言葉利用、あるいは、これらの複合的な利用を行う。さらには、最後の例文 (9) でみられるように代名詞を多用して指すものを曖昧化してパロディを作り上げることもある。

第二点は、original とパロディの内容における関係である。内容が original にかなり忠実な場合から、original からかけ離れた場合、さらには、original と価値逆転になるようなものもみられる。

第三点は、第二点の結果としてでてくる、風刺、滑稽、揶揄等を伝えることがパロディの仕事である。

Gardner (p. 38) によれば、二冊の「アリス物語」にでてくるほとんどの詩は、Carroll と同世代の読者にはよく知られている詩あるいはポピュラーソングのパロディであり、ごくわずかの例外を除き original は、今では忘れられてしまっている。それらの題だけが、Carroll が

選んでからかったばかりに生き残っている、と説明する。Gardner の「アリス物語」には、何がからかわれているのかを示すために original がすべて取り上げられている。

上記三点を念頭に、「アリス」にでてくるパロディと Gardner に取り上げられている original とを比較することによって、「アリス」パロディの特徴を考察する。

3. 諸 例

(1)

“How doth the little crocodile
Improve his shining tail,
And pour the waters of the Nile
On every golden scale!
“How cheerfully he seems to grin,
How neatly spreads his claws,
And welcomes little fishes in,
With gently smiling jaws!” (II)

(original)

How doth the little busy bee
Improve each shining hour,
And gather honey all the day
From every opening flower!

.

Gardner (pp. 38-39) は、この詩を次のように説明し、original を引用する。‘Here we have a skillful parody of the best-known poem of Isaac Watts (1674-1748), English theologian and writer of such well-known hymns as “O God, our help in ages past.” Watts’s poem, “Against Idleness and Mischief” is reprinted below in its entirety.’ 当時の人々への教訓詩は子供達も暗唱させられていたのであろう。Alice は自分をとりもどすためにこの詩を暗唱しようとするが口からでてきた文句は「ナイルの水で尻尾をピカピカに磨く鱶さん」の詩になってしまった。せわしなく飛び回る働き蜂に、居ながらにして餌の小魚が口の中に飛び込んでくる鱶を対峙させている。これは、原詩のタイトルが “Against Idleness and Mischief” であるのに対し、いわば、 “For Idleness and Mischief” とでも説明できるようなもじりである。分別臭い教訓詩は椰揄され、全く逆のイメージの詩ができあがる。original の内容の価値が逆転する例である。

(2)

"You are old, father William," the young man said,
"And your hair has become very white;
And yet you incessantly stand on your head —
Do you think, at your age, it is right?"

"In my youth," father William replied to his son
"I feared it might injure the brain;
But, now that I'm perfectly sure I have none,
Why, I do it again and again."
..... (V)

(original)
"You are old, father William," the young man cried,
"The few locks which are left you are grey;
You are hale, father William, a hearty old man;
Now tell me the reason, I pray."

"In the days of my youth," father William replied,
"I remember'd that youth would fly fast,
And abus'd not my health and my vigour at first,
That I never might need them at last."
.....

Gardner (pp. 69-70) は、この詩歌を、「original はまさに教訓詩そのものであるが、これが完全にナンセンス化されて、パロディ 'You are old, Father William' が登場する。」と説明する。original は Robert Southey (1774-1843) の *The Old Man's Comforts How He Gained Them* である。伸びたり縮んだりを繰り返す Alice は、自分が分からなくなってしまう。Caterpillar に 'You are old, Father William' を暗唱してごらんと勧められ、でてきたのが original とは似ても似つかぬ文句。老いてなおかくしゃくたる Father William ならぬ、老いてなおぎくしゃくばかなまねをする Father William と息子の珍問答が続く。前のパロディと同様教訓的なもの、まじめなものへの反発、揶揄、風刺が聞こえて来る。original の価値逆転のパロディである。

(3)

"Speak roughly to your little boy,
And beat him when he sneezes:
He only does it to annoy,

Because he knows it teases."

CHORUS

(in which the cook and the baby joined): —

"Wow! wow! wow!"

.

"I speak severely to my boy,
And beat him when he sneezes:
For he can thoroughly enjoy
The pepper when he pleases!"

CHORUS

"Wow! wow! wow!" (VI)

(original)

Speak gently! It is better far
To rule by love than fear;
Speak gently; let no harsh words mar
The good we might do here!

胡椒だらけの Duchess の家の中で、夫人のおそろしい子守歌が始まる。「乱暴な言葉で話しかけろ、ぶったたけ、ぶんなぐれ。」最後には Alice に赤ん坊をなげてよこす。この burlesque (もじり詩) の original は Gardner (p. 85) によれば, *Speak Gently* で, G. W. Langford の作とも, David Bates, a Philadelphia broker の作とも言われている。original と「アリス」の詩の最初の言葉 'speak gently: speak roughly' からして相反する単語が見られ, original のまじめな主題を茶化し, 価値逆転のもじり詩ができあがっている。original の「手荒いことはダメ」を, パロディでは, 「手荒くするにかぎる」と逆転する。

(4)

'Twinkle, twinkle, little bat!
How I wonder what you're at!'
.
'Up above the world you fly,
Like a tea-tray in the sky.
Twinkle, twinkle —' (VII)

Jane Taylor の有名な詩 *The Star* の第一節を, パロディ化したものである。キラキラ星が

キラキラこうもりに変身して空を飛ぶ。まるで銀製の茶盆がキラキラ光るように。このパロディは original をパロディ化したものにさらに ‘idea’ としてのもじりが重なる。Gardner (p. 98) によれば、これは ‘inside joke’ であるという。Carroll の友人、Oxford の有名な数学教授である Bartholomew Price のあだ名が、‘The Bat’ であった。理由は、‘His lectures no doubt had a way of soaring high above the heads of his listeners.’ ということである。有名な詩のパロディがさらに実在人物への茶化しになっているといういわばパロディの重層化の例と考えらる。

(5)

Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves. (IX)

Gardner (p. 121) の説明を借用すれば、‘an extremely ingenious switch on the British proverb’ となる。元の諺は、‘Take care of the pence and the pounds will take care of themselves’ である。pence—pounds を sense—sounds へと音を見事に変えることにより、内容的に「散文さらには韻文を書くときの指針になりうる諺」を示す。さらには、「アリス」でくりひろげられる猛烈なごろ合わせの口実になっているとも考えられる。

(6)

“Will you walk a little faster?” said a whiting to a snail,
 “There’s a porpoise close behind us, and he’s treading on my tail.
 See how eagerly the lobsters and the turtles all advance!
 They are waiting on the shingle—will you come and join the dance?
 Will you, won’t you, will you, won’t you, will you join the dance?
 Will you, won’t you, will you, won’t you, won’t you join the dance?”
 (X)

(original)

“Will you walk into my parlour?” said the spider to the fly.
 “Tis the prettiest little parlour that ever you did spy.
 The way into my parlour is up a winding stair,
 And I’ve got many curious things to show when you are there.”
 “Oh, no, no,” said the little fly, “to ask me is in vain,
 For who goes up your winding stair can ne’er come down again.”

Mock Turtle が歌いながら、Gryphon と 〈エビのカドリール〉を踊り始める。Gardner (p. 133) によればこの詩の original は、Mary Howitt の詩、*The Spider and the Fly* で

ある。(螺旋階段を登っておいでと誘う蜘蛛、其の手にはのらぬと蠅。) この詩の最初の行をパロディ化し、韻律を模倣したものである。内容的には original のおちが無くなって、idea だけを借りた、珍しくおとなしい、素直なパロディになっている。

(7)

" 'Tis the voice of the Lobster: I heard him declare
 'You have baked me too brown, I must sugar my hair.'
 As a duck with its eyelids, so he with his nose
 Trims his belt and his buttons, and turns out his toes.
 When the sands are all dry, he is gay as a lark,
 And will talk in contemptuous tones of the Shark:
 But, when the tide rises and sharks are around,
 His voice has a timid and tremulous sound."

.....
 "I passed by his garden, and marked, with one eye,
 How the Owl and the Panther were sharing a pie:
 The Panther took pie-crust, and gravy, and meat,
 While the Owl had the dish as its share of the treat.
 When the pie was all finished, the Owl, as a boon,
 Was kindly permitted to pocket the spoon:
 While the Panther received knife and fork with a growl,
 And concluded the banquet by——" (X)

(original)

'Tis the voice of the sluggard; I heard him complain,
 "You have wak'd me too soon, I must slumber again."
 As the door on its hinges, so he on his bed,
 Turns his sides and his shoulders and his heavy head.

.....
 I pass'd by his garden, and saw the wild brier,

〈エビのカドリール〉で頭がいっぱいになっている Alice に向かって、Gryphon は、「“The Sluggard”を暗唱しろ」と、命令する。口にてできた最初の文句は、やはり ‘Lobster’。以下全くおかしい言葉しかでてこない。Gardner (p. 139) は、この詩の最初の行を見ると、*Song of Songs* 2:12 (稚歌) の最初の言葉 (“the voice of the turtle”) が、思い出されると述べている。さらに続けて、この詩は、実際、Carroll の読者ならよく知っている Isaac Watts, *The Sluggard* の最初の出だしをパロディ化したものであると言う。Gardner はこの

original を ‘doggerel’ (へぼ詩) と呼んでいるが、その教訓的な内容を風刺し、パロディ化の結果でてきた Carroll の burlesque は内容がたわいもないものであるが故にかえって、original への痛烈な風刺となっている。

(8)

“ Beautiful Soup, so rich and green,
Waiting in a hot tureen !
Who for such dainties would not stoop ?
Soup of the evening, beautiful Soup !
Soup of the evening, beautiful Soup !

Beau — ootiful Soo — oop !
Beau — ootiful Soo — oop !
Soo — oop of the e — e — evening,
Beautiful, beautiful Soup !

“ Beautiful Soup ! Who cares for fish,
Game, or any other dish ?
Who would not give all else for two p
ennyworth only of beautiful Soup ?
Pennyworth only of beautiful Soup ?

Beau — ootiful Soo — oop !
Beau — ootiful Soo — oop !
Soo — oop of the e — e — evening,
Beautiful, beauti — FUL SOUP ! ” (X)

(original)

Beautiful star in heav’n so bright,
Softly falls thy silv’ry light,
As thou movest from earth afar,
Star of the evening, beautiful star.

CHORUS :

Beautiful star,
Beautiful star,
Star of the evening, beautiful star.

.

‘I was a real Turtle.’ と自己紹介する Mock Turtle が深いためいきと鳴咽にむせびなが

ら歌った歌は、正真正銘の ‘Turtle Soup’。しかもこのパロディは、Gardner (p. 141) によれば、James M. Sayles, *Star of the Evening* というポピュラーソングをパロディ化したものである。star と soup のとっぴな連想の上に、かなり強引な押韻を行っている。2 節 3 行目最後の p は本来次行に続き pennyworth となるべきところを押韻のために、p のみを切り離している。(two p [tu: p], soup [su: p]) ‘beautiful’ ‘soup’ ‘evening’ が区切れているのは、original の歌われ方を示していると Gardner は説明する。

(9)

“They told me you had been to her,
 And mentioned me to him:
 She gave me a good character,
 But said I could not swim.
 He sent them word I had not gone
 (We know it to be true):
 If she should push the matter on,
 What would become of you?
 I gave her one, they gave him two,
 You gave us three or more;
 They all returned from him to you,
 Though they were mine before.
 If I or she should chance to be
 Involved in this affair,
 He trusts to you to set them free,
 Exactly as we were.
 My notion was that you had been
 (Before she had this fit)
 An obstacle that came between
 Him, and ourselves, and it.
 Don't let him know she liked them best,
 For this must ever be
 A secret, kept from all the rest,
 Between yourself and me.” (XII)

The Knave of Hearts をタルトを盗んだ罪で被告とする法廷の場で、証拠として出された詩である。法廷への告訴状は、マザーグースにすでに存在する筋書きを全面的に取り入れて作られている。Carroll はこのマザーグースをもとに、ここから出発し、これにこじつける形で「アリス」の出鱈目裁判の場面を構築する。

'The Queen of Hearts, she made some tarts,
All on a summer day:
The Knave of Hearts, he stole those tarts,
And took them quite away!'

通常のパロディがある original からパロディ化されてでてくるのに対し、告訴状はマザーグースの original そのものであり、この original の中に「アリス」の物語を無理やり押し込めて、original に合わせて「アリス」裁判の話を作り上げているのであるから、いわばパロディとは逆行する。

さらにこのでっち上げ法廷の場面で提出された証拠詩はこの逆行にふさわしいパロディである。多用されている代名詞が何を指示するのか非常に曖昧で、その無意味さは混乱を引き起こすのみである。

Gardner (pp. 158-59) はこの詩に次のようなコメントをつけている。当時、Alice という少女への愛が歌われている“Alice Gray”という感傷的な歌がはやっていたが、この歌の韻律と最初の行を借用して Carroll が8節のノンセンス詩、*She's All My Fancy Painted Him* を1855年ロンドンの *The Comic Times* に発表した。この自作の詩をかなり変えて、でき上ったのがこのパロディである。

4. 文 法

「アリス」に特徴的にでてくる用法を、1. 代名詞 2. 形容詞 3. 疑問文 4. 登場人物の文法 5. 語順の5つの文法項目に分けて取りあげる。

5. 諸 例

5. 1. 代名詞

5. 1. 1. 人称代名詞の変化

子供によくみられる一般的現象の一つとして、客観的対象物を擬人化していつのまにか自分の対話相手に設定してしまうことがある。「アリス」においても、主人公 Alice の心の動きを象徴するかのごとく、受ける人称代名詞が頻繁に変化する。三人称で当然受けられるものが、心理的接近から二人称で受けられる。

又、この逆に一人称から二人称に変化することもある。不思議の国でたえず大きくなったり小さくなったりする Alice は、全く自分自身がつかめなくなってしまう。自分の身体さえもがバラバラになってしまい、そのうちそれらの部分が一人歩きを始める。これに応じて、受ける代名詞も一人称から二人称へさらに三人称へと移行するのである。普通の世界ではありえぬ事が不思議の国ではいとも簡単に可能になる。

さらにこの自身の細分化及び、客観化は究極には、自分の分身を作り上げ、結局一人で二人ごっこをする事になる。

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. “Dinah’ll miss me very much tonight, I should think!” (Dinah was the cat.) “I hope they’ll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I’m afraid, but you might catch a bat, and that’s very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?” (I)

兎の後を追っかけて穴を落ちていく Alice は不安と心細さにかられて自分の飼い猫 Dinah への思いをはせ、最初は ‘her saucer of milk at tea-time’ と客観的に記述していたが、感情の高まりとともに Dinah が ‘you’ に変わってしまい、一緒にいてくれればよいのにと訴える。

“What can all that green stuff be?” said Alice. “And where have my shoulders got to? And oh, my poor hands, how is it I can’t see you?” She was moving them about, as she spoke, but no result seemed to follow, except a little shaking among the distant green leaves. (V)

飼い猫が her → you ならばこの逆をいくのが上記の例文である。自分の体の一部であるにもかかわらずこれを客観的に、独立の対象物ととり、my→you へと移行する。

“Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? I’m sure I shan’t be able! I shall be a great deal too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can — but I must be kind to them,” thought Alice, “or perhaps they won’t walk the way I want to go! Let me see I’ll give them a new pair of boots every Christmas.” (II)

‘EAT ME’ と書かれたケーキを食べた Alice は、9 フィート以上の大きさにまで背が伸びる。遠ざかる足に向かって Alice は呼びかける。「だれがお前たちに靴や靴下を履かせるのかしら。」自分の手足への呼びかけの異常さは、さらにこの後完全に客観化され、結果的に三人称となる。「自分の手足 (them) に親切にしなくては」と続く。人称代名詞の変化で Alice の微妙な心の動きをたどることができる。

自分の身体の一部の手足どころか自分の分身に自身が叱咤激励する箇所は「アリス」によく見られる。つまり一人で二人ごっこということである。二例文挙げる。

“Come, there’s no use in crying like that!” said Alice to herself, rather

sharply. "I advise you to leave off this minute!" She generally gave herself very good advice, (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; . . . (I)

"You ought to be ashamed of yourself," said Alice, "a great girl like you," (she might well say this), "to go on crying in this way! Stop this moment, I tell you!" (II)

5.1.2. 人称代名詞の二義性 (ambiguity)

"Take off your hat," the King said to the Hatter.

"It isn't mine," said the Hatter.

"Stolen!" the King exclaimed, turning to the jury, who instantly made a memorandum of the fact.

"I keep them to sell," the Hatter added as an explanation: "I've none of my own. I'm a hatter." (XI)

自分のものを身につけるという大前提から出発する King の論理では、Hatter が身につけているものは、当然 Hatter のものということになる。King は、「お前の帽子でいまお前が身につけている帽子をとれ。」という意味で *your hat* と言う。従ってこれが拒否されると (It isn't mine.), 相手は盗品を身につけているということになる。つまり *your* の中には誰か他の人の所有物であるが、今一時的に自分が身につけているという「一時性」と、自分の所有物であるという「永久性」の二つの側面が含まれる。通常は、*king* の考えるとおり「一時性」の中に「永久性」は含まれている。従って「自分の物対他人の物」という二分法のかたわれとして *your hat* がでてくる。一方 Hatter は、「おまえの帽子と言われてもこれは私の帽子ではないのです。私は帽子屋で、この帽子は売り物であって、決してわたしの私有物の帽子ではないのです」と言う。Hatter が問題にしているのは、「一時性」の方ではなく、「永久性」のほうである。確かに自分は、今帽子を身に付けているが、これは、売り物であってまだ所有者が決定されていない。従って「自分が所有権を持っているかどうか」ということになると、結局これは *not my hat* ということになる。所有格に内在するこの両面性をあえて利用した文法遊びである。但しこれは、対話の一方の話し手が「帽子屋」という特殊なコンテキストにおいてのみ成立する例である。

"I proceed. 'Edwin and Morcar, the earls of Mercia and Northumbria, declared for him; and even Stigand, the patriotic archbishop of Canterbury, found it advisable ——'"

“Found what?” said the Duck.

“Found it,” the Mouse replied rather crossly: “of course you know what ‘it’ means.”

“I know what ‘it’ means well enough, when I find a thing,” said the Duck: “it’s generally a frog or a worm. The question is, what did the archbishop find?”

The Mouse did not notice this question, but hurriedly went on, “‘—— found it advisable to go with Edgar Atheling to meet William and offer him the crown. . . .’” (III)

余りにも退屈で無味乾燥な Mouse の英国史の話に辟易していた Duck は自分の視点で Mouse の言葉を捉える。「自分なら found の後に続くものは決まっている。frog とか worm とか。」勿論 Mouse の言葉の it は形式目的語で後続する to 不定詞をうける。Duck にとっては、現実世界とはかかわりあいのない文法の世界にのみでてくる形式語の it なんて眼中に無い。it は外界の何かを指すに決まっている。「アリス」は、文法なんて知らない、文法なんかまわらない子供達へのプレゼントであることを考えれば、この例は文法に振り回されている大人達への風刺ともとれる。

5.1.3. 不定代名詞

不定代名詞 one が使用されているが、実際は Alice をさしている例がいくつか見られる。確かに one の用法のなかには、‘the speaker’を指す場合もあるが、‘I’と言わずに ‘one’ と言う、この種の抽象化は、子供の世界では起りにくい。Alice の背後に著者 Carroll の登場ということになる。例えば、自分に不都合なことを断わる場合、大人なら、「誰だっていやでしょう。」と、一般的、抽象的断わり方をする。ところが子供の場合おそらく「わたしはいや。」と一人称で、特定の、具体的に断わるであろう。

“It was much pleasanter at home,” thought poor Alice, “when one wasn’t always growing larger and smaller, and being ordered about by mice and rabbits.” (IV)

“Stand up and repeat, ‘Tis the voice of the sluggard,” said the Gryphon.

“How the creatures order one about, and make one repeat lessons!” thought Alice. (X)

上記の抽象化と同様の例として次の例文をあげることができる。Pigeon によってすっかり

蛇にされてしまった Alice は言い返すすべもなく、Pigeon の怒りが去るのをただ待つばかりである。Pigeon は、「蛇ったら。満足させることなんてできないのです。」と、叫ぶ。‘those serpents!’ と客観的な記述になっているが、実際は Alice を指している。特定の子を非難しているにもかかわらず、えんきょ的に「今時の子は……」という吐り方をするのと同じである。この言い方もやはり大人の言葉の範疇にはいるものであろう。

“I’ve tried the roots of trees, and I’ve tried banks, and I’ve tried hedges,” the Pigeon went on, without attending to her; “but those serpents! There’s no pleasing them!” (V)

5. 2. 形容詞

5. 2. 1. 修飾関係の遊び

登場人物の名前に通常の修飾関係をひねったものがみられる。第 5 章登場人物の Mock Turtle (海亀もどき) は、mock turtle soup から逆成でできた名称である。この mock turtle soup の修飾関係は、mock (turtle soup) であるが、これをあえて (mock turtle) soup の修飾関係とひねり Mock Turtle を誕生させる。

次例も同様の修飾関係が見られる。

“Would you tell me, please,” said Alice, a little timidly, “why you are painting those roses?”

Five and Seven said nothing, but looked at Two. Two began, in a low voice, “Why, the fact is, you see, Miss, this here ought to have been a red rose-tree, and we put a white one in by mistake; and, if the Queen was to find it out, we should all have our heads cut off, you know. So you see, Miss, we’re doing our best, afore she comes, to ——” (VIII)

Queen の望むものは (赤いバラ) の木である。(赤いバラ) は、固定されている。ところが庭師達は、白いバラの木を植えてしまった。これが Queen に分かれば大変なことになる。そこで白を赤に塗りかえる。つまりこれは、庭師達の頭の中では、(白い (バラの木)) と、(バラの木) を固定し、これ全体を修飾する (白) を (赤) にかえていることになる。

5. 2. 2. 違和感を伴う修飾関係

“That’s different from what I used to say when I was a child,” said the Gryphon.

“Well, I never heard it before,” said the Mock Turtle; “but it sounds uncommon nonsense.” (X)

nonsense は non+sense であり sense を否定する。この「否定の含まれた語」に程度づけの修飾語を付加することは日常言語のレベルでは違和感を伴う。「並外れたナンセンス」と、「ナンセンス」を強調する表現と解釈すればよいのであろうが、連語としてはトートロジ的である。しかし、ここではこの違和感を越えて、Carroll の意図、遊びの精神が十分に伝わってくる。un-, non-の否定辞の接頭辞の連続で、「マイナスの方向」にさらに「マイナスの方向」が累加され、心理的にはむしろ逆にプラスの方向にむかわされる。つまり sense があると一瞬読み惑う。

“How do you like the Queen?” said the Cat in a low voice.

“Not at all,” said Alice: “she’s so extremely ——” Just then she noticed that the Queen was close behind her, listening: so she went on “—— likely to win, that it’s hardly worth while finishing the game.”

The Queen smiled and passed on. (VIII)

やたら「首をきれ」とどなる Queen をはじめとするクローケ試合のプレーヤー達は、Alice の言葉を借りれば、‘I don’t think they play at all fairly.’ である。なんとかこの試合から抜け出したいと考えていた Alice の目の前に例の Cheshire Cat が現われる。Queen の様子を説明しようとしていた Alice は、Queen がすぐ後ろで、聞き耳を立てていることに気づく。あわてふためき ‘likely’ と続ける。論理的、尺度的に likely に extremely がつくことは可能であろうが、日常言語では違和感を感じる連語である。このため Alice の狼狽ぶりが一層強調される。

5. 3. 疑 問 文

“Are their heads off?” shouted the Queen.

“Their heads are gone, if it please your Majesty!” the soldiers shouted in reply. (VIII)

Queen から「首を切れ」と命令を受けた兵士達は、処刑対象の庭師達を見失ってしまい、失態を恐れつつ Queen の行列にもどる。兵士達にむかって Queen は Are their heads off? と聞く。通常この様な Yes-No Question への応答は、Yes, they are. / No, they aren’t.

でまかなわれる。ところがもし兵士達が、Yes, they are. で答えるならば、嘘をつくことになり、 ばれたときには自分達の首がはねられてしまう。然るにもう一方の答え、No, they aren't. と答えるならば、ただちに自分達の首がはねられる。どちらで答えても自分達は安全ではない。そこで巧妙な応答を考えた。Their heads are gone, gone の多義性を利用して、話し手、聞き手双方が、自分に都合のよい意味をとるのである。実際、これはうまくいった。Queen は、gone を off の意味ととり、自分の命令が執行されたと信じて満足する。これで兵士達も安全である。しかももし事実がばれたとしても兵士達は決してうそをついたことにならない。「彼らは首もろともどこかに行ってしまうて、いまここに首はない。」と、言ったのだと申し開き可能であるから。首は安泰である。

5. 4. 登場人物の文法

第4章の Pat, Bill と第9章の Gryphon には、教養の低い人の用いる言葉遣いがみられる。Rabbit の家でどんどん大きくなった Alice は窮屈さのあまり窓から腕をだす。それを家の外から見ていた Rabbit は、従僕 of Pat に尋ねる。

Next came an angry voice — the Rabbit's — “Pat! Pat! Where are you?” And then a voice she had never heard before, “Sure then I'm here! Digging for apples, yer honour!”

“Digging for apples, indeed!” said the Rabbit angrily. “Here! Come and help me out of this!” (Sounds of more broken glass.)

“Now tell me, Pat, what's that in the window?”

“Sure, it's an arm, yer honour!” (He pronounced it “arrum.”)

“An arm, you goose! Who ever saw one that size? Why, it fills the whole window!”

“Sure, it does, yer honour: but it's an arm for all that.” (IV)

arm が arrum と綴られているように [r] を巻き舌でひどく振動させて発音していることが分かる。又 yer は you の variation である。

煙突を下りてきたとかげの Bill を Alice は蹴飛ばす。Bill は外で成行きを見守っている者達の所へ飛んで行く。Pat と同様 Bill の英語のなかにも同様の特徴は見いだされる。ye は you の variation である。

Last came a little feeble, squeaking voice. (“That's Bill,” thought Alice),

“Well, I hardly know — No more, thank ye; I'm better now — but I'm a deal too flustered to tell you — all I know is, something comes at me

like a Jack-in-the-box, and up I goes like a sky-rocket!" (IV)

Gryphon の言葉には、二重否定で否定になっている例が多い。又 this here young lady という言い方や、目的を表す to infinitive の前に for をつけるのも無教育者の言葉遣いである。断定を強調するため、主語と（助）動詞を繰り返す構文、追加陳述（appended statement）の例もみられる。

And the Gryphon answered, very nearly in the same words as before, "It's all his fancy, that: he hasn't got no sorrow, you know. Come on!"

So they went up to the Mock Turtle, who looked at them with large eyes full of tears, but said nothing.

"This here young lady," said the Gryphon, "she wants for to know your history, she do." (IX)

"Well, I can't show it you, myself," the Mock Turtle said: "I'm too stiff. And the Gryphon never learnt it."

"Hadn't time," said the Gryphon: "I went to the Classical master, though. He was an old crab, he was."

"I never went to him," the Mock Turtle said with a sigh. "He taught Laughing and Grief, they used to say."

"So he did, so he did," said the Gryphon, sighing in his turn; and both creatures hid their faces in their paws. (IX)

Gryphon, Bill を代表とする言葉遣いに対して上流階級の子弟の語学教育の一端を示す例もある。自分の流した涙の池で出会った Mouse に向かって、Alice は、ラテン語の格変化でもってよびかける。

So she began: "O Mouse, do you know the way out of this pool? I am very tired of swimming about here, O Mouse!" (Alice thought this must be the right way of speaking to a mouse: she had never done such a thing before, but she remembered having seen, in her brother's Latin Grammar, "A mouse — of a mouse — to a mouse — a mouse — O mouse!" (II)

さらに Alice の語意識を示す好例がある。

"Curiouser and curiouser!" cried Alice (she was so much surprised, that for the moment she quite forgot how to speak good English). (II)

ケーキを食べたとたんだんだん大きくなっていく Alice は、余りにもびっくりして思わず *curiouser* と言ってしまふ。しかし普通 Alice はこんな言葉は使いませんと但し書がつく。日頃の言葉遣いに対する意識が提示される。

5. 5. 語 順

“ But do cats eat bats, I wonder?” And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, “Do cats eat bats? Do cats eat bats?” and sometimes, “Do bats eat cats?” for, you see, as she couldn’t answer either question, it didn’t much matter which way she put it. (I)

深い兎の穴の中を不思議の国へと落ちていく Alice は、自分の飼い猫 Dinah が一緒にいてくれたらどんなに心丈夫であろうかと思う。でも食べ物は何？ *Do cats eat bats?* 現実と夢との境を漂う Alice は、時々 *Do bats eat cats?* と主語、目的語を入れ替えてしまふ。主語、目的語が入れ替わるということは、食べる者と食べられる者が全く逆になることである。語順の大切さがここで強調されると同時に、答えがわからないのなら逆転しても一向に差し支えないと、文法椰揄、無視を行う。

6. お わ り に

パロディの名人といわれる著者によって取りあげられた original は当時はやっていたポピュラーソングとか詩とりわけ教訓詩が多い。これはパロディがパロディたるための条件を十分に満足させるものである。何がもじられているのかパロディからすぐに original がだれにでも想像できるわけであるから。しかも original が恐ろしく教訓的であるならばその風刺、椰揄の効き目は抜群である。Gardner がもいみじくも述べているように、Carroll が original として取りあげなければ、すぐに人々の脳裏から消え去ってしまう歌、詩も、Carroll がからかったばかりに不滅の命を与えられているとあるのは、何とも皮肉である。(With few exceptions the originals have now been forgotten, their titles kept alive only by the fact that Carroll chose to poke fun at them.)

マザーグースに関して言えば、これらも上記のパロディの original と同様 Carroll によって、かえって有名になったものが多い。「アリス」にでてくるマザーグースは *Through the Looking Glass* に比べると極端に少ない。しかも「アリス」においては、Carroll はマザーグースの詩句をほとんどかえることなく忠実にとりいれ、其の時点から拡大発展して「アリス」を構成するというやり方をとる。original から出発するパロディと比べて、むしろ逆行し

てマザーグースに「アリス」を合わせる手順を踏む。

文法的視点から「アリス」をとらえたとき、そこには、豊富な例が見つかることは容易に想像がつく。しかしこの拙論では、著者 Carroll が文法を意識的に操り、時にはひねりを加えた例を概観した。「言葉遊び」に対抗する「文法遊び」というテーマでとらえてみた。

使用テキスト

- Carroll, Lewis. 1963. *Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass*. Penguin Books.
Gardner, Martin. 1982. *The Annotated Alice*. Penguin Books.

参考文献

- 稲木昭子. 1987. 「アリスの語法——メタ言語の世界」. 『追手門学院大学文学部紀要』. 第 21 号.
———. 1988. 「アリスの語法——言葉遊び」. 『追手門学院大学文学部紀要』. 第 22 号.
石橋幸太郎 他 (編). 1973. 『現代英語学辞典』. 成美堂.
桑原茂夫 (編). 1972. 『別冊現代詩手帖第二号 ルイス・キャロル』. 思潮社.
松浪 有 他 (編). 1983. 『大修館英語学事典』. 大修館書店.
毛利可信. 1972. 『意味論から見た英文法』. 大修館書店.
沖田知子. 1987. 「アリスの談話」. 『大阪大学医療技術短期大学部紀要』. 第 19 号.
———. 1988. 「アリスの論理遊び」. 『大阪大学医療技術短期大学部紀要』. 第 20 号.
大塚高信, 中島文雄 (監修). 1982. 『新英語学辞典』. 研究社.
中島文雄. 1944. 『英語の常識』. 研究社.
Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech & J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman.
Sutherland, Robert D. 1970. *Language and Lewis Carroll*. Mouton.
Yule, George. 1985. *The Study of Language*. Cambridge University Press.